



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudante de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, todo alumno sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións

D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
1. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	A1	C3	D1
	A2	C8	D2
	A3	C17	D4
	A4	C18	D7
	A5	C21	D9
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.		C27	D22
	A1	C21	D9
	A2	C24	D15
	A3	C27	D23
	A4		
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	A5		
	A1	C4	D4
	A2	C17	D7
	A3	C18	D9
	A4	C21	D15
Avaliar a calidade de documentos e de información.	A5	C24	D22
		C27	D23
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D4
	A4	C11	D7
	A5	C17	D9
		C18	D12
		C21	D23
		C24	D24
	C27		
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.		C30	
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D3
	A4	C10	D4
	A5	C11	D7
		C16	D9
		C17	D12
		C18	D22
		C21	D23
	C27	D24	
	C30		
Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información	A1	C3	D1
	A2	C4	D3
	A3	C8	D4
	A4	C11	D7
	A5	C16	D9
		C17	D15
		C18	D22
		C21	D23
		C24	D24
		C27	

Contidos

Tema	
1. Introducción á documentación.	1.1. A documentación como actividade e como área de coñecemento. 1.2. Parámetros de procura para a investigación. 1.3. Información e coñecemento. 1.4. Comprensión, interpretación e produción de saber.

2. Técnica documental e tradución/interpretación.	2.1. Operacións documentais ligadas a tradución. 2.2. Tipoloxía xeral de documentos de procura para a tradución. 2.3. Protocolos para o tratamento da información: Ficheiros documentais
3. Análise documental xeral.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridade. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipoloxías documentais en función da análise. 3.4. Descrición bibliográfica, indización e resumo. 3.5. Linguaxes documentais.
4. Teledocumentación: fundamentos e ferramentas de localización de recursos web.	4.1. Internet e sociedade da información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentais de procura en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de procura. 4.6. Directorios temáticos. 5.7. Compiladores e ferramentas afíns. 5.8. Ferramentas de Internet profunda. 5.9. Multibuscadores e metabuscadores.
5. Recursos en liña específicos da tradución/interpretación.	5.1. Ferramentas de localización de tradutores. 5.2. Publicacións seriadas. 5.3. Tradutores automáticos. 5.4. Webs persoais de tradutores. 5.5. Dicionarios. 5.6. Bases de datos e tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portais.
6. Produción de documentos funcionais	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipoloxía e descrición de documentos académicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	10	15
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativo, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudante se exercite na resolución de problemas documentais e preparará para a realización de traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	O profesor atenderá as dúbidas dos alumnos tanto en horario de clase como en titorías.
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesor atenderá as dúbidas dos alumnos tanto en horario de clase como en titorías.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	A1 A5	C3 C21 C24 C27	D1 D7 D9 D15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo o estime o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C17 C18	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D12 D22 D23 D24
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo o estime o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C17 C18	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D12 D22 D23 D24
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40	A1 A3 A4	C17 C18 C21 C24 C27	D4 D7 D9 D15 D22 D23
Traballos e proxectos	Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C10 C17 C18 C21 C24 C27 C30	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D12 D15 D22 D23 D24

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.
2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno, para el estudio de casos o la resolución de ejercicios.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo documental. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores.
6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades : el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar en la fecha fijada por el decanato y al que deberán presentarse los alumnos de evaluación única- y el "examen previo" -que se realizará durante la semana previa al examen final-, ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. Los alumnos de evaluación continua que lo deseen podrán presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.

9. El trabajo documental se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con los alumnos.
10. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, los alumnos que deban presentarse a la parte práctica lo harán realizando un trabajo documental distinto, en el que los documentos que se propongan para el análisis serán diferentes de los propuestos en la convocatoria de enero. En cuanto a los que deban presentarse a la parte teórica, tendrán que realizar un nuevo examen tipo test para poder superarla.
11. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para los alumnos de intercambio, que, por otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua española que les permita seguir las clases sin dificultad.
-

Bibliografía. Fuentes de información

- ANDRIEU, O.: 2000. *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.
- CORDÓN, J.A.; LÓPEZ, J.; VAQUERO, J. R.: 1999. *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.
- GALDÓN, G.:2002. *Teoría y práctica de la documentación informativa*. Barcelona: Ariel.
- GIL URDICIAIN, B.: 2004. *Manual de lenguajes documentales*. Gijón : Trea.
- GUTIÉRREZ, A.:2003. *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Barcelona: Gedisa.
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.): 2006. *La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: CSIC.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J: 2004. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea.
- PACIOS LOZANO, A.R. (coor.): 2013. *Técnicas de búsqueda y uso de la información*. Madrid: Ramón Areces.
- PINTO, M., CORDÓN, J.A. :1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALAZAR, I. : 2005. *Las profundidades de internet*. Gijón : Trea.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.
